

פרוטוקול בדבר מרשמי פליטה והעברה של מזהמים מתוקף האמנה בדבר נגישות למידע, שיתוף הציבור בקבלת החלטות ונגישות לצדק בעניינים סביבתיים.

תרגום מאנגלית, מעודכן ל-18/10/2012

הצדדים לפרוטוקול זה,

בהיזכרם בסעיף 5, סעיף ס"ק 9 וסעיף 10, ס"ק 2 לאמנה מ-1988 בדבר נגישות למידע, שיתוף הציבור בקבלת החלטות ונגישות לצדק בעניינים סביבתיים (אמנת אורהוס),

בהכירם בכך שמרשמי פליטה והעברה של מזהמים מייצרים מנגנון חשוב להגברת אחריות תאגידית, צמצום זיהום וקידום פיתוח בר קיימא, כמפורט בהצהרת לוקה שאומצה במפגש הראשון של הצדדים לאמנת אורהוס,

בתתם דעתם לעקרון 10 של הצהרת ריו 1992 בדבר סביבה ופיתוח,

בתתם דעתם גם לעקרונות ולהתחייבויות שהוסכם עליהם בוועידת האומות המאוחדות לסביבה ולפיתוח, 1992, בעיקר ההוראות שבפרק 19 לאג'נדה 21,

בציינם את התכנית להמשך יישום אג'נדה 21, שאימצה העצרת הכללית של האומות המאוחדות במושב המיוחד ה-19, 1997, שבה היא קראה, בין היתר, ליכולות ומיומנויות לאומיות מוגברות לאיסוף, עיבוד והפצה של מידע, לשם קידום הגישה הציבורית למידע בנושאים סביבתיים עולמיים באמצעים מתאימים,

בהתייחסם לתכנית ליישום הפסגה העולמית לפיתוח בר קיימא, 2002, המעודדת פיתוח מידע אחיד ומשולב על כימיקלים, כגון באמצעות מרשמים לאומיים של פליטה והעברה של מזהמים,

בהביאם בחשבון את עבודת הפורום הבין-ממשלתי לבטיחות כימיקלים, בעיקר הצהרת בהייה, 2000, בדבר בטיחות כימיקלים, סדרי העדיפויות ל"פעולה מעבר ל-2000" ותכנית הפעולה למרשם פליטה והעברה/מצאי פליטה של מזהמים,

בהביאם בחשבון גם את הפעילויות המתקיימות במסגרת התכנית הבין-ארגונית לניהול התקין של כימיקלים,

בהביאם בחשבון עוד את עבודת הארגון לשיתוף פעולה ולפיתוח כלכלי, בעיקר המלצת המועצה שלו בדבר יישום מרשמי פליטה והעברה של מזהמים, שבה קוראת המועצה למדינות חברות לכוון ולהעמיד לרשות הציבור מרשמים לאומיים של פליטה והעברה של מזהמים,

בבקשם לספק מנגנון התורם ליכולתו של כל אדם בן דורות ההווה והעתיד לחיות בסביבה המתאימה לבריאותו ולרווחתו, ע"י הבטחה של פיתוח מערכות מידע סביבתי נגישות לציבור,

בבקשם גם להבטיח כי פיתוח מערכות כאמור יביא בחשבון עקרונות התורמים לפיתוח בר קיימא כגון גישת הזהירות המונעת המפורטת בעקרון 15 של הצהרת ריו 1992 בדבר סביבה ופיתוח,

בהכירם בזיקה בין מערכות מידע סביבתי נאותות לבין מימוש הזכויות הכלולות באמנת אורחוס,

בצינים את הצורך בשיתוף פעולה עם יוזמות בינלאומיות אחרות בנוגע למזהמים ולפסולת, כולל אמנת שטוקהולם 2001 בדבר מזהמים אורגניים עמידים שרידים ואמנת באזל 1989 בדבר הפיקוח על תנועות חוצות גבולות של פסולת מסוכנות וסילוקן,

בהכירם בכך שיעדיה של גישה משולבת למזעור הזיהום וכמות הפסולת הנובעים מהפעלת מתקנים תעשייתיים וממקורות אחרים הם להשיג רמה גבוהה של הגנה על הסביבה ככלל, לנוע לקראת פיתוח בר קיימא וידידותי לסביבה ולהגן על בריאות דורות ההווה והעתיד,

בהיותם משוכנעים בערכם של מרשמי פליטה והעברה של מזהמים ככלי יעיל לעידוד שיפורים בתפקוד סביבתי, למתן נגישות לציבור למידע על מזהמים הנפלטים לתוך קהילות ומועברים דרכן, ולשימוש ממשלות במעקב אחרי מגמות, הצגת התקדמות בצמצום זיהום, ניטור עמידה בהסכמים בינלאומיים מסוימים, קביעת סדרי-עדיפות והערכת התקדמות שהושגה באמצעות קווי מדיניות ותכניות סביבתיות,

בהאמינם כי מרשמי פליטה והעברה של מזהמים יכולים להביא ליתרונות מוחשיים לתעשייה ע"י ניהול משופר של מזהמים,

בצינים את ההזדמנויות לשימוש בנתונים ממרשמי פליטה והעברה של מזהמים, בשילוב עם מידע בריאותי, סביבתי, דמוגרפי, כלכלי או סוגים אחרים של מידע הנוגע בדבר, למטרת השגת הבנה טובה יותר של בעיות אפשריות, זיהוי " מוקדי זיהום", נקיטת אמצעי מנע והקלה, וקביעת עדיפויות לניהול סביבתי,

בהכירם בחשיבות ההגנה על פרטיותם של בני אדם מזוהים או ניתנים לזיהוי בעיבוד מידע המדווח למרשמי פליטה והעברה של מזהמים, בהתאם לאמות מידה בינלאומיות המתייחסות להגנה על נתונים,

בהכירם גם בחשיבות הפיתוח של מערכות מרשמי פליטה והעברה של מזהמים המתאימות מבחינה בינלאומית, להגברת יכולת השוואה בין נתונים,

בציננים כי מדינות חברות רבות במועצה הכלכלית של האומות המאוחדות לאירופה, הקהילה האירופית והצדדים להסכם אזור הסחר החופשי הצפון אמריקני פועלות לאסוף נתונים על פליטה והעברה של מזהמים ממקורות שונים ולהפוך מידע זה לנגיש לציבור, ובהכירם, במיוחד בתחום זה, בניסיון הארוך ורב הערך במדינות מסוימות,

בהביאם בחשבון את הגישות השונות הקיימות במרשמי פליטה קיימים ובצורך להימנע מכפילות, ובהכירם על כן בצורך במידה מסוימת של גמישות,

בקריאה לפיתוח הדרגתי של מרשמים לאומיים של פליטה והעברה של מזהמים,

בקריאה גם לכינון קשרים בין מרשמים לאומיים של פליטה והעברה של מזהמים לבין מערכות מידע בדבר פליטות אחרות שיש בהם עניין לציבור,

הסכימו לאמור :

סעיף 1

מטרה

מטרתו של פרוטוקול זה היא להגביר את הגישה הציבורית למידע באמצעות כינון מרשמים אחידים, משולבים וארציים של פליטה והעברה של מזהמים, בהתאם להוראות פרוטוקול זה, דבר שעשוי לקדם השתתפות ציבורית בתהליכי קבלת החלטות סביבתיים וכן לתרום למניעה ולצמצום של זיהום הסביבה.

סעיף 2

הגדרות

למטרות פרוטוקול זה :

1. "צד" פירושו, אלא אם כן משתמע/כתוב אחרת בטקסט, מדינה או ארגון אזורי לשילוב כלכלי הנזכרים בסעיף 24, אשר הסכימו להיות מחויבים ע"י פרוטוקול זה ואשר לגביהם הפרוטוקול בתוקף ;

2. "אמנה" פירושו האמנה בדבר נגישות למידע, שיתוף הציבור בתהליכי קבלת החלטות ונגישות לצדק בעניינים סביבתיים, שנעשתה באורהוס, דנמרק ב-25 ביוני 1998 ;

3. "הציבור" פירושו ישות טבעית או משפטית, אחת או יותר, ובהתאם לחקיקה לאומית או לנוהג לאומי, גם האיגודים, הארגונים או הקבוצות שלהם ;

4. "מפעל" פירושו מתקן אחד או יותר באותו אתר, או באתרים סמוכים, בבעלות או בהפעלה של אותה יישות, טבעית או משפטית;

5. "רשות מוסמכת" פירושו הרשות הלאומית או הרשויות הלאומיות, או כל גוף מוסמך או גופים מוסמכים אחרים, שימונה על ידי אחד הצדדים כדי לנהל מערכת מרשם לאומית של פליטה והעברה של מזהמים;

6. "מזהם" פירושו חומר או קבוצת חומרים העלולים להיות מזיקים לסביבה או לבריאות האדם בשל מאפייניהם ובשל שחרורם לסביבה;

7. "פליטה" פירושו כל שחרור של מזהמים לסביבה כתוצאה מכל פעילות אנושית, מכוונת או מקרית, שיגרתית או לא שיגרתית, כולל שפיכה, הוצאה, ריקון, הזרקה, סילוק או השלכה, או באמצעות מערכות ביוב ללא טיפול סופי בשפכים;

8. "העברה מחוץ לאתר" פירושו העברה מחוץ לגבולות המפעל של מזהמים או פסולת המיועדים לסילוק או לטיפול ושל מזהמים בשפכים המיועדים לטיפול בשפכים;

9. "מקורות מבוזרים" פירושו המקורות הרבים הקטנים יותר או המפוזרים שמהם ניתן לשחרר מזהמים לקרקע, לאוויר או למים, אשר השפעתם המשולבת על מרכיבי סביבה אלה עשויה להיות משמעותית ולגביהם אין זה מעשי לאסוף דיווחים מכל מקור בנפרד;

10. המונחים "לאומי" ו"כלל ארצי", בהתייחס להתחייבויות לפי הפרוטוקול של צדדים שהם ארגונים אזוריים לשילוב כלכלי, יתפרשו כחלים על האזור הנדון, אלא אם כן מצוין אחרת;

11. "פסולת" פירושו חומרים או עצמים אשר:

(א) מסולקים או מטופלים;

(ב) מיועדים לסילוק או לטיפול; או

(ג) שהוראות דין לאומי מחייבות את סילוקם או טיפולם.

12. "פסולת מסוכנת" פירושו פסולת המוגדרת כמסוכנת ע"י הוראות הדין הלאומי;

13. "פסולת אחרת" פירושו פסולת שאיננה פסולת מסוכנת;

14. "שפכים" פירושו מים משומשים המכילים חומרים או עצמים הכפופים לפיקוח ע"י הדין הלאומי.

סעיף 3

הוראות כלליות

1. כל צד ינקוט את האמצעים החקיקתיים, הרגולטוריים והאחרים הדרושים, ואמצעי אכיפה מתאימים, כדי ליישם את הוראות פרוטוקול זה.
2. הוראות פרוטוקול זה לא ישפיעו על זכותו של צד לקיים או להנהיג מרשם פליטות והעברות של מזהמים שהוא מקיף יותר או נגיש יותר לציבור מזה הנדרש על ידי פרוטוקול זה.
3. כל צד ינקוט את האמצעים הדרושים כדי להבטיח שעובדים במפעל או גורמים אחרים מהציבור המדווחים על עבירה של מפעל על חוקים לאומיים המיישמים פרוטוקול זה לרשויות ציבוריות לא ייענשו, ייתבעו או יוטרו ע"י המפעל או הרשויות הציבוריות בשל פעולותיהם בדיווח על העבירה.
4. ביישום פרוטוקול זה, כל צד יונחה ע"י גישת הזהירות המונעת כמפורט בעקרון 15 של הצהרת ריו 1992 בדבר סביבה ופיתוח.
5. כדי לצמצם כפילות בדיווח, ניתן לשלב מערכות מרשם פליטות והעברות של מזהמים, ככל שהדבר מעשי, עם מקורות מידע קיימים כגון מנגנוני דיווח לפי רישיונות או היתרי פעילות.
6. צדדים ישאפו להגיע לתיאום בין מרשמים לאומיים של פליטה והעברה של מזהמים.

סעיף 4

רכיבי יסוד של מערכת מרשם פליטות והעברות של מזהמים

בהתאם לפרוטוקול זה, כל צד יקים ויתחזק מערכת לאומית נגישה לציבור של מרשם פליטות והעברות של מזהמים, אשר תהיה:

(א) ברמת מפעל, ביחס לדיווח על מקורות מוקדמים;

(ב) מתאימה לדיווח על מקורות מבוזרים;

(ג) ספציפית למזהם או ספציפית לפסולת, כפי שמתאים;

(ד) רבת מרכיבי סביבה, מבחינה בין פליטות לאוויר, ליבשה ו, למים ולים;

(ה) כוללת מידע על העברות ;

(ו) מבוססת על דיווח חובה על בסיס תקופתי ;

(ז) כוללת נתונים אחידים ועדכניים, מספר מוגבל של ספי דיווח אחידים והוראות מוגבלות, אם בכלל, בדבר סודיות ;

(ח) אחידה, קוהרנטית ומיועדת להיות ידידותית למשתמש ונגישה לציבור, כולל בצורה אלקטרונית ;

(ט) מאפשרת השתתפות ציבורית בפיתוחה ובשינויה ; וכן

(י) תהווה מאגר מידע מובנה, ממוחשב או כמה מאגרי מידע ממוחשבים ומקושרים, המתחזקים ע"י הרשות המוסמכת.

סעיף 5

עיצוב ומבנה

1. כל צד יבטיח כי הנתונים המוחזקים במרשם הנזכר בסעיף 4 יוצגו הן בצורה מצטברת והן בצורה לא-מצטברת, כך שניתן יהיה לחפש פליטות והעברות ולזהות אותם בהתאם :

(א) למפעל ולמיקומו הגיאוגרפי ;

(ב) לפעילות ;

(ג) לבעלים או למפעיל, וכפי שמתאים, לחברה ;

(ד) למזהם או לפסולת, כפי שמתאים ;

(ה) לכל אחד ממרכיבי הסביבה שאליהם נפלט המזהם ; וכן

(ו) כמפורט בסעיף 7, ס"ק 5, יעד ההעברה וכאשר מתאים, פעולת הסילוק או הטיפול של הפסולת.

2. כל צד יבטיח גם כי ניתן יהיה לערוך חיפוש בנתונים ולזהותם בהתאם למקורות המבוזרים אשר נכללו במרשם.

3. כל צד יתכנן את המרשם שלו בהתחשב באפשרות הרחבתו בעתיד ויבטיח כי נתוני הדיווח מעשר שנות הדיווח הקודמות לפחות יהיו נגישים לציבור.

4. המרשם יתוכנן לקלות מירבית של גישה ציבורית באמצעים אלקטרוניים, כגון האינטרנט. התכנון יאפשר, בתנאי תפעול רגילים, שהמידע במרשם יהיה זמין באופן רצוף ומייד באמצעים אלקטרוניים.

5. על כל צד לספק במרשם שלו קישורים למאגרי המידע הרלוונטיים הקיימים, והנגישים לציבור, בנושאים הקשורים להגנה על הסביבה.

6. כל צד יספק במרשם שלו קישורים למרשמי פליטות והעברות של מזהמים, של צדדים אחרים לפרוטוקול, וכאשר אפשרי, לאלו של מדינות נוספות.

סעיף 6

היקף המרשמים

1. כל צד יבטיח כי המרשם שלו יכלול את המידע על:

(א) פליטות מזהמים שיש לדווח עליהם לפי סעיף 7, פסקה 2;

(ב) העברות מחוץ לאתר שיש לדווח עליהן לפי סעיף 7, פסקה 2; וכן

(ג) פליטות מזהמים ממקורות מבוזרים שיש לדווח עליהן לפי סעיף 7, פסקה 4;

2. אחרי הערכת הניסיון שנצבר מפיתוח המרשמים הלאומיים של פליטה והעברה של מזהמים ויישום פרוטוקול זה, ובהתחשב בתהליכים בינלאומיים הנוגעים בדבר, יבחן מפגש הצדדים את דרישות הדיווח לפי פרוטוקול זה וידון בנושאים הבאים בהמשך פיתוחו:

(א) בחינת הפעילויות המפורטות בנספח 1:

(ב) בחינת המזהמים המפורטים בנספח 2;

(ג) בחינת הספים בנספחים 1 ו-2; וכן

(ד) הכללת היבטים אחרים הנוגעים בדבר כגון מידע על העברות בתוך המפעל, אחסון, פירוט דרישות דיווח בנוגע למקורות מבוזרים או פיתוח של אמות מידה להכללת מזהמים לפי פרוטוקול זה.

סעיף 7

דרישות דיווח

1. כל צד יבצע אחד מאלה:

(א) יחייב את הבעלים או המפעיל של כל מפעל יחיד בתחום השיפוט שלו, המבצע אחת או יותר מהפעילויות המפורטות בנספח 1, מעל לסף הקיבולת הרלבנטי לאותו סוג פעילות, המפורט בנספח 1, טור 1; וכן

(i) פולט מזהם כלשהו אשר מפורט בנספח 2, בכמויות החורגות מהספים הרלבנטיים לאותו מזהם המפורטים בנספח 2, טור 1;

(ii) מעביר מחוץ לאתר המפעל מזהם כלשהו אשר מפורט בנספח 2 בכמויות החורגות מהסף הרלבנטי לאותו מזהם המפורט בנספח 2, טור 2, אם הצד בחר בדיווח לפי מזהם על העברות בהתאם לפסקה 5 (ד);

(iii) מעביר מחוץ לאתר המפעל פסולת מסוכנת בכמות העולה על 2 טונות בשנה או פסולת אחרת בכמות העולה על 2,000 טונות בשנה, אם הצד בחר בדיווח לפי פסולת על העברות בהתאם לפסקה 5 (ד); או

(iv) מעביר מחוץ לאתר המפעל מזהם כלשהו המפורט בנספח 2 כשפכים המיועדים לטיפול בכמויות החורגות מהסף הרלבנטי לאותו מזהם, המפורט בנספח 2, טור 1ב';

לבצע את החובות המוטלת על אותו בעלים או מפעיל בהתאם לפסקה 2; או

(ב) יחייב את הבעלים או המפעיל של כל מפעל יחיד בתחום השיפוט שלו, המבצע אחת או יותר מהפעילויות המפורטות בנספח 1 בסף העובדים המפורט בנספח 1, טור 2 או מעליו, ומייצר, מעבד או משתמש במזהם כלשהו המפורט בנספח 2 בכמויות החורגות מהסף הרלבנטי המפורט בנספח 2, טור 3, לבצע את החובות המוטלת על אותו בעלים או מפעיל בהתאם לפסקה 2.

2. כל צד יחייב את הבעלים או המפעיל של מפעל הנזכר בפסקה 1 להגיש את המידע המפורט בפסקאות 5 ו-6, ובהתאם לדרישות הכלולות בהן, ביחס למזהמים ולפסולת אשר נפלטו או הועברו בכמויות העולות על מהספים.

3. על מנת להשיג את מטרות פרוטוקול זה, צד רשאי להחליט ביחס למזהם מסוים להחיל סף פליטה או סף ייצור, עיבוד או שימוש, ובלבד שסף זה יגדיל את כמות המידע הנוגע בדבר אודות פליטות או העברות, הזמין במרשם.

4. כל צד יבטיח כי הרשות המוסמכת שלו תאסוף, או תייעד רשות ציבורית אחת או יותר או גוף מוסמך אחד או יותר שיאסוף, את המידע על פליטות של מזהמים ממקורות מבוזרים המפורטים בפסקאות 7 ו-8, לשם הכללה במרשם שלו.

5. כל צד יחייב את הבעלים או המפעיל של מפעלים חייבים בדיווח לפי פסקה 2 להשלים ולהגיש לרשות המוסמכת שלו את המידע הבא ברמת המפעל:

(א) השם, המען, המיקום הגיאוגרפי והפעילות או הפעילויות של המפעל המדווח, ושם הבעלים או המפעיל, וכאשר מתאים, החברה;

(ב) השם והמזהה המספרי של כל מזהם חייב בדיווח בהתאם לפסקה 2;

(ג) הכמות של כל מזהם חייב בדיווח בהתאם לפסקה 2 הנפלט מהמפעל לסביבה בשנת הדיווח, הן במצטבר והן לפי חלוקה ל- פליטה לאוויר, לים, למים או לקרקע, כולל בהחדרה תת-קרקעית;

(ד) או:

(i) הכמות של כל מזהם חייב בדיווח בהתאם לפסקה 2 המועבר מחוץ לאתר המפעל בשנת הדיווח, תוך הבחנה בין כמויות המועברות לסילוק ולטיפול, והשם והמען של המפעל המקבל את ההעברה; או

(ii) הכמות של כל פסולת החייבת בדיווח בהתאם לפסקה 2, המועברת מחוץ לאתר המפעל בשנת הדיווח, תוך הבחנה בין פסולת מסוכנת לפסולת אחרת, המיועדת לטיפול או סילוק, תוך ציון של "ט" או "ס" בהתאמה אם הפסולת מיועדת לטיפול או לסילוק בהתאם לנספח 3, ולתנועות חוצות גבולות של פסולת מסוכנת, השם והמען של הגורם המטפל או המסלק של הפסולת ואתר הטיפול או הסילוק בפועל המקבל את ההעברה.

(ה) הכמות של כל מזהם בשפכים החייב בדיווח בהתאם לפסקה 2 המועבר מחוץ לאתר בשנת הדיווח; וכן

(ו) סוג המתודולוגיה המשמשת להפקת המידע הנזכר בתת פסקה (ג) עד (ה), בהתאם לסעיף 9, פסקה 2, תוך ציון אם המידע מבוסס על מדידה, חישוב או אומדן.

6. המידע הנזכר בפסקאות 5 (ג) עד (ה) יכלול מידע אודות פליטות והעברות הנובעות מפעילויות שגרתיות ומאירועים חריגים.

7. כל צד יציג במרשם שלו, תוך הפרדה מרחבית מתאימה, מידע על פליטות של מזהמים ממקורות מבוזרים שלגביהם קובע אותו צד כי ייאספו נתונים על ידי הרשויות הנוגעות בדבר

ואשר ניתן לכלול אותם באופן מעשי. מקום שהצד קובע כי לא קיימים נתונים כאמור, הוא ינקוט אמצעים כדי ליזום דיווח אודות פליטות מזהמים הנוגעים בדבר ממקור מבוזר אחד או יותר בהתאם לסדרי העדיפויות הלאומיים שלו.

המידע הנזכר בפסקה 7 יכלול מידע על סוג המתודולוגיה המשמשת להפקת המידע.

סעיף 8

מחזור הדיווח

1. כל צד יבטיח שהמידע החייב להיכלל במרשם שלו יהיה זמין לציבור, אסוף ומוצג במרשם לפי שנה קלנדארית. שנת הדיווח היא השנה הקלנדארית שאליה מתייחס המידע. לגבי כל צד, שנת הדיווח הראשונה היא השנה הקלנדארית שאחרי כניסתו של הפרוטוקול לתוקף לגבי אותו צד. הדיווח הנדרש לפי סעיף 7 יהיה שנתי. אולם, שנת הדיווח השנייה יכול שתהיה השנה הקלנדארית השנייה שאחרי שנת הדיווח הראשונה.

2. כל צד שאינו ארגון אזורי לשילוב כלכלי יבטיח כי המידע ייכלל במרשם שלו בתוך חמישה עשר חודשים מתום כל שנת דיווח. אולם, המידע לגבי שנת הדיווח הראשונה ייכלל במרשם שלו בתוך שנתיים מתום אותה שנת דיווח.

3. כל צד שהנו ארגון אזורי לשילוב כלכלי יבטיח כי המידע לגבי שנת דיווח מסוימת ייכלל ברישום שלו שישה חודשים אחרי שהצדדים שאינם ארגונים אזוריים לשילוב כלכלי נדרשים לעשות כן.

סעיף 9

איסוף נתונים וניהול רשומות

1. כל צד יחייב בעלים או מפעילים של מפעלים הכפופים לדרישות הדיווח של סעיף 7 לאסוף את הנתונים הדרושים כדי לקבוע, בהתאם לפסקה 2 להלן ובתדירות נאותה, את הפליטות וההעברות מחוץ לאתר של המפעל החייבות בדיווח לפי סעיף 7 ולהעמיד לרשות הרשויות המוסמכות את רשומות הנתונים שמהם הופק המידע המדווח לפרק זמן של חמש שנים, החל מתום שנת הדיווח הנוגעת בדבר. ברשומות אלה תתואר גם המתודולוגיה המשמשת לאיסוף נתונים.

2. כל צד יחייב בעלים או מפעילים של מפעלים החייבים בדיווח לפי סעיף 7, להשתמש במידע הזמין הטוב ביותר, אשר עשוי לכלול נתוני ניטור, מקדמי פליטה, משוואות איזון מאסה, ניטור עקיף או חישובים אחרים, שיקולי הנדסה ושיטות אחרות. מקום שמתאים, על הדבר להיעשות בהתאם למתודולוגיות מאושרות בינלאומיות.

סעיף 10

1. כל צד יחייב בעלים או מפעילים של מפעלים החייבים בדיווח לפי סעיף 7, פסקה 1, להבטיח את איכות המידע שהם מדווחים עליו.

2. כל צד יבטיח כי הנתונים הכלולים במרשם שלו יהיו כפופים להערכת איכות על ידי הרשות המוסמכת, בעיקר ביחס לשלמותם, לעקביותם ולאמינותם, בהתחשב בהנחיות כלשהן שמפגש הצדדים עשוי לפתח.

סעיף 11

נגישות ציבורית למידע

1. כל צד יבטיח נגישות ציבורית למידע הכלול במרשם פליטות והעברות של מזהמים שלו, בלי שיהיה צורך להצהיר על עניין, ובהתאם להוראות פרוטוקול זה, בעיקר באמצעות הבטחה שהמרשם שלו יאפשר נגישות אלקטרונית ישירה באמצעות רשתות תקשורת ציבוריות.

2. כאשר המידע הכלול במרשם שלו אינו נגיש בקלות לציבור באמצעים אלקטרוניים ישירים, כל צד יבטיח כי הרשות המוסמכת שלו, לפי בקשה, תמסור את המידע הזה בכל אמצעי יעיל אחר, בהקדם האפשרי ולכל המאוחר בתוך חודש ממועד הגשת הבקשה.

3. בכפוף לפסקה 4, כל צד יבטיח כי נגישות למידע הכלול במרשם שלו תהיה חינם.

4. כל צד רשאי להתיר לרשויות המוסמכות שלו לגבות תשלום על ההעתקה ומשלוח בדואר של המידע הספציפי הנזכר בפסקה 2, אך תשלום כאמור לא יעלה על סכום סביר.

5. כאשר המידע הכלול במרשם שלו אינו נגיש בקלות לציבור באמצעים אלקטרוניים ישירים, כל צד יאפשר נגישות אלקטרונית למרשם שלו במקומות נגישים לציבור, למשל בספריות ציבוריות, במשרדי רשויות מקומיות או במקומות מתאימים אחרים.

סעיף 12

סודיות

1. כל צד רשאי להתיר לרשות המוסמכת לשמור על המידע המוחזק במרשם כסודי, מקום שגילוי פומבי של אותו מידע יפגע לרעה:

(א) ביחסים בינלאומיים, בהגנה לאומית או בביטחון הציבור;

(ב) בהליכי הצדק, ביכולתו של אדם לקבל משפט הוגן או ביכולתה של רשות ציבורית לערוך בירור שטבעו פלילי או משמעותי;

(ג) בסודיות של מידע מסחרי ותעשייתי, מקום שסודיות כאמור מוגנת ע"י חוק על מנת להגן על אינטרסים, כלכליים לגיטימיים ;

(ד) בזכויות קניין רוחני ; או

(ה) בסודיות של נתונים ו/או קבצים אישיים המתייחסים לאדם אם אותו אדם לא הסכים לגילוי המידע לציבור, מקום שהוראות בדבר סודיות כאמור קבועות בדין הלאומי ;

העילות הנ"ל לסודיות יפורשו באופן מצומצם, תוך התחשבות באינטרס הציבורי שהגילוי משרת ותוך התחשבות בשאלה האם המידע נוגע לפליטות אל הסביבה.

במסגרת פסקה 1 (ג), יישקל גילוי של כל מידע אודות פליטות הנוגע להגנה על הסביבה, בהתאם לדין לאומי.

בכל עת שמידע נשמר כסודי בהתאם לפסקה 1, יצוין במרשם איזה סוג של מידע נמנע, תוך, לדוגמא, מסירת מידע כימי גנרי אם אפשר, ומה הייתה הסיבה למניעתו.

סעיף 13

השתתפות ציבורית בפיתוח מרשמים לאומיים של פליטות והעברות של מזהמים

1. כל צד יבטיח הזדמנויות מתאימות להשתתפות ציבורית בפיתוח המרשם הלאומי שלו של פליטות והעברות של מזהמים, במסגרת הדין הלאומי שלו.

2. למטרות פסקה 1, כל צד יעניק הזדמנות לגישה ציבורית חופשית למידע על האמצעים המוצעים בנוגע לפיתוח המרשם הלאומי שלו של פליטות והעברות של מזהמים וכן להגשת הערות, מידע, ניתוח או חוות דעת כלשהם הנוגעים לתהליך קבלת ההחלטות, והרשות הנוגעת בדבר תביא בחשבון כיאות תרומה ציבורית כאמור.

3. כל צד יבטיח כי, כאשר התקבלה החלטה להקים או לשנות באופן משמעותי את המרשם שלו, המידע על ההחלטה והשיקולים שעליה היא מבוססת יועמדו לרשות הציבור מבעוד תוך זמן סביר.

סעיף 14

נגישות לצדק

1. כל צד, במסגרת החקיקה הלאומית שלו, יבטיח כי לכל אדם הסבור שבקשתו למידע לפי סעיף 11, פסקה 2, זכתה להתעלמות, לדחייה שלא כדין, באופן מלא או חלקי, למענה לא נאות, או לטיפול בדרך אחרת שלא בהתאם להוראות אותה פסקה, תהיה גישה להליך ביקורת בפני בית משפט או גוף עצמאי וחסר פניות אחר שהוקם על פי חוק.

2. הדרישות בפסקה 1 הן בלא פגיעה בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים לפי אמנות קיימות החלות ביניהם, והעוסקות בנושא סעיף זה.

סעיף 15

בניית יכולת

1. כל צד יקדם מודעות ציבורית למרשם פליטות והעברות של מזהמים שלו, ויבטיח כי יינתנו סיוע והכוונה בנוגע לגישה למרשם שלו ובהבנת המידע הכלול בו ובשימוש בו.

2. על כל צד לספק בניית יכולת והנחייה נאותה לרשויות ולגופים האחראיים כדי לסייע להם במילוי תפקידיהם לפי הסכם זה.

סעיף 16

שיתוף פעולה בינלאומי

הצדדים, כפי שמתאים, ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה :

(א) בפעולות בינלאומיות בתמיכה במטרות פרוטוקול זה ;

(ב) על בסיס הסכמים הדדיים בין הצדדים הנוגעים בדבר, ביישום מערכות לאומיות בהתאם לפרוטוקול זה ;

(ג) בשיתוף מידע לפי פרוטוקול זה על פליטות והעברות בתוך אזורי גבול ; וכן

(ד) בשיתוף מידע לפי פרוטוקול זה בנוגע להעברות בין צדדים.

2. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בינם לבין עצמם ועם ארגונים בינלאומיים הנוגעים בדבר, כפי שמתאים, כדי לקדם :

(א) מודעות ציבורית בדרג ברמה הבינלאומית ;

(ב) העברת טכנולוגיה ; וכן

(ג) מתן סיוע טכני לצדדים שהם מדינות מתפתחות ולצדדים בעלי כלכלות במעבר בעניינים הנוגעים לפרוטוקול זה.

סעיף 17

מפגש הצדדים

1. בזאת מוקם מפגש הצדדים. מושבו הראשוניתקיים לא יאוחר משנתיים אחרי תאריך כניסתו לתוקף של פרוטוקול זה. לאחר מכן, יתקיימו מפגשים מן המניין של הצדדים ברצף או במקביל למפגשים מן המניין של הצדדים לאמנה, אלא אם כן יחליטו הצדדים לפרוטוקול זה אחרת. מפגש הצדדים יקיים מושב מיוחד אם יוחלט על כך במהלך מושב מן המניין או לפי בקשה בכתב של צד, ובלבד שבתוך שישה חודשים מתאריך העברתה ע"י המזכיר הכללי של המועצה הכלכלית לאירופה לכל הצדדים, הבקשה האמורה נתמכת לפחות ע"י שליש אחד מצדדים אלה.

2. מפגש הצדדים יקיים ביקורת מתמדת על יישומו והתפתחותו של פרוטוקול זה, על בסיס דיווח סדיר של הצדדים, וכשמטרה זו לנגד עיניהם, הוא:

(א) יבחן את התפתחות מרשמי הפליטות וההעברות של מזהמים, ויקדם את החיזוק והגיבוש ההדרגתיים שלהם;

(ב) יקבע כללים מנחים בנוגע לדיווח ע"י הצדדים, שיקלו על הצדדים לדווח לו, בתנו דעתו לצורך למנוע כפילות מבחינה זו;

(ג) יקבע תכנית עבודה;

(ד) ישקול, ומקום שמתאים, יאמץ אמצעים לחיזוק שיתוף הפעולה הבינלאומי בהתאם לסעיף 16;

(ה) יקים גופי משנה ככל שימצא לנחוץ;

(ו) ישקול ויאמץ הצעות לתיקונים לפרוטוקול זה ולנספחיו ככל שייראו נחוצים למטרות פרוטוקול זה, בהתאם להוראות סעיף 20;

(ז) במושבו הראשון, ידון ובתמימות דעים יאמץ כללי נוהל למושביו ולאולה של גופי העזר שלו, בהתחשב בכל כללי הנוהל שאימץ מפגש הצדדים לאמנה;

(ח) ישקול כינון הסדרים כספיים בתמימות דעים ומנגנוני סיוע טכני שיאפשרו את יישום פרוטוקול זה;

(ט) יבקש, מקום שמתאים, שירותים של גופים בינלאומיים אחרים הנוגעים בדבר בהשגת יעדי פרוטוקול זה;

(י) ישקול וינקוט כל פעולה נוספת העשויה להידרש כדי לקדם את יעדי פרוטוקול זה, כגון אימוץ כללים מנחים והמלצות המקדמות את יישומו.

3. מפגש הצדדים יאפשר חילופי מידע על הניסיון שנצבר בדיווח על העברות באמצעות גישות לדיווח לפי מזהם ולפי פסולת, ויבחן ניסיון זה על מנת לחקור את האפשרות לאיחוד בין שתי הגישות, בהתחשב בעניין הציבורי במידע בהתאם לסעיף 1 וליעילות הכוללת של המרשמים הלאומיים של פליטות והעברות של מזהמים.

4. ארגון האומות המאוחדות, הסוכנויות המיוחדות שלו והסוכנות הבינלאומית לאנרגיה אטומית, וכן כל מדינה או ארגון אזורי לשילוב כלכלי הזכאים לפי סעיף 24 לחתום על פרוטוקול זה אבל אינם צדדים לפרוטוקול, וכן כל ארגון בין-ממשלתי המתמחה בתחומים שפרוטוקול זה נוגע אליהם, יהיו זכאים להשתתף כמשקיפים במפגשי הצדדים. קבלתם והשתתפותם יהיו כפופים לכללי הנוהל שיאומצו ע"י מפגש הצדדים.

5. כל ארגון בין-ממשלתי המתמחה בתחומים שפרוטוקול זה מתייחס אליהם, אשר הודיע למזכיר הכללי של המועצה הכלכלית לאירופה על רצונו להיות מיוצג במושב של מפגש הצדדים יהיה זכאי להשתתף כמשקיף, אלא אם כן שליש מהצדדים הנוכחים במפגש מעלים התנגדויות. קבלתם והשתתפותם יהיו כפופים לכללי הנוהל שאימץ מפגש הצדדים.

סעיף 18

זכות הצבעה

1. למעט לפי הוראות פסקה 2, לכל צד לפרוטוקול זה יהיה קול אחד.

2. ארגונים אזוריים לשילוב כלכלי, בעניינים שבמסגרת סמכותם, יממשו את זכותם להצביע במספר קולות השווה למספר המדינות החברות בהם, שהן צדדים לפרוטוקול. ארגונים כאמור לא יממשו את זכותם להצביע אם המדינות החברות בהם מממשות את זכותן ולהיפך.

סעיף 19

נספחים

נספחים לפרוטוקול זה יהוו חלק בלתי נפרד ממנו, ואלא אם לא נקבע במפורש אחרת, אזכור לפרוטוקול זה מהווה בו בזמן אזכור לכל אחד מהנספחים לו.

סעיף 20

1. כל צד רשאי להציע תיקונים לפרוטוקול זה.
2. הצעות לתיקונים לפרוטוקול זה יידונו במושב של מפגש הצדדים.
3. כל תיקון מוצע לפרוטוקול זה יוגש בכתב למזכירות, אשר תעביר אותו לפחות שישה חודשים לפני מפגש הצדדים שבו הוא מוצע לאימוץ, לכל הצדדים, למדינות אחרות ולארגונים אזוריים לשילוב כלכלי שהסכימו להיות מחויבים לפרוטוקול ואשר לגביהם הוא טרם נכנס לתוקף ולחותמים.
4. הצדדים יעשו כל מאמץ להגיע להסכמה על כל תיקון לפרוטוקול זה בתמימות דעים. אם מוצו כל המאמצים להגיע לתמימות דעים ולא הושגה הסכמה, התיקון יאומץ, כמוצא אחרון, בהצבעת רוב של שלושה רבעים מהצדדים הנוכחים ומצביעים במפגש.
5. למטרות סעיף זה, "צדדים נוכחים ומצביעים" פירושו הצדדים הנוכחים ומצביעים בעד או נגד.
6. כל תיקון לפרוטוקול זה שאומץ בהתאם לפסקה 4 לעיל יועבר ע"י המזכירות לנפקד, אשר יפיץ אותו לכל הצדדים, מדינות אחרות, וארגונים אזוריים לשילוב כלכלי שהסכימו להיות מחויבים לפרוטוקול ואשר לגביהם הוא טרם נכנס לתוקף, והחותמים.
7. תיקון, שאינו תיקון לנספח, ייכנס לתוקף לגבי הצדדים שאשררו, אישרו או קיבלו אותו ביום התשעים אחרי תאריך הקבלה אצל הנפקד של הודעת האשרור, האישרור או הקבלה משלושה רבעים לפחות מאלה שהיו צדדים במועד אימוצו. לאחר מכן הוא ייכנס לתוקף לגבי כל צד אחר ביום התשעים אחרי שאותו צד הפקיד את מסמך האשרור, האישרור או הקבלה שלו לתיקון.
8. במקרה של תיקון לנספח, צד שאינו מקבל את התיקון כאמור יודיע על כך לנפקד בכתב בתוך שנים עשר חודשים מתאריך הפצתו ע"י הנפקד. הנפקד יודיע ללא דיחוי לכל הצדדים על כל הודעה כאמור שהתקבלה. צד רשאי בכל עת למשוך הודעה על אי-קבלה, ולאחר מכן התיקון לנספח ייכנס לתוקף לגבי אותו צד.
- 9 עם תום 12 חודשים מתאריך הפצתו ע"י נפקד לפי הוראות פסקה 6, תיקון לנספח ייכנס לתוקף לגבי הצדדים שלא הגישו הודעה לנפקד בהתאם לפסקה 8, ובלבד שבאותה עת, לא יותר משליש מאלה שהיו צדדים במועד אימוץ התיקון הגישו הודעה כאמור.
10. אם תיקון לנספח קשור במישרין לתיקון לפרוטוקול זה, הוא לא ייכנס לתוקף עד למועד כניסתו לתוקף של התיקון לפרוטוקול זה.

סעיף 21

מזכירות

המזכיר הכללי של המועצה הכלכלית לאירופה ימלא את תפקידי המזכירות הבאים עבור פרוטוקול זה:

(א) הכנה ומתן שירותים למושבי מפגש הצדדים;

(ב) ההעברה לצדדים של דו"חות ומידע אחר שהתקבלו בהתאם להוראות פרוטוקול זה;

(ג) דיווח למפגש הצדדים על פעילויות המזכירות; וכן

(ד) תפקידים אחרים ככל שייקבעו ע"י מפגש הצדדים על בסיס משאבים זמינים.

סעיף 22

בחינת ציות

במושבו הראשון, מפגש הצדדים, על בסיס של תמימות דעים, יכונן נהלים שיתופיים והסדרים מוסדיים שטיבם לאינו-שיפוטי, אינו התנצחותי והתייעצותי כדי להעריך ולקדם ציות להוראות פרוטוקול זה ולטפל במקרים של אי-ציות. בקבעו נהלים והסדרים כאמור, מפגש הצדדים ישקול, בין היתר, האם לאפשר קבלת מידע מחברי הציבור בעניינים הקשורים לפרוטוקול זה.

סעיף 23

יישוב מחלוקות

1. התתעוררה מחלוקת בין שני צדדים או יותר בנוגע לפרשנות או ליישום של פרוטוקול זה, הם ישאפו לפתרון במשא-ומתן או בכל אמצעי אחר ליישוב מחלוקות בדרכי שלום המקובל על הצדדים למחלוקת.

2. בעת החתימה על פרוטוקול זה, אשרורו, קבלתו, אישורו או ההצטרפות אליו, או בכל עת לאחר מכן, רשאי צד להצהיר בכתב לנפקד כי, ביחס למחלוקת שלא יושבה בהתאם לפסקה 1 לעיל, הוא מקבל על עצמו אחד או שניים מהאמצעים הבאים ליישוב מחלוקות כמחייב ביחס לכל צד המקבל התחייבות זהה:

(א) הגשת המחלוקת לבית הדין הבינלאומי לצדק;

(ב) בוררות בהתאם לנוהל הקבוע בנספח 4.

ארגון אזורי לשילוב כלכלי רשאי למסור הצהרה בעלת תוקף דומה ביחס לבוררות בהתאם לנהלים הנזכרים בפסקה (ב).

3. קיבלו הצדדים למחלוקת את שני האמצעים ליישוב מחלוקות הנזכרים בפסקה 2, ניתן להגיש את המחלוקת רק לבית הדין הבינלאומי לצדק, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

סעיף 24

חתימה

פרוטוקול זה יהיה פתוח לחתימה בקיב (אוקראינה) מ-21 עד 23 במאי 2003, לרגל ועידת השרים החמישית "סביבה לאירופה", ולאחר מכן במטה האומות המאוחדות בניו יורק עד 31 בדצמבר 2003, ע"י כל המדינות שהן חברות האומות המאוחדות וע"י ארגונים אזוריים לשילוב כלכלי שהוקמו ע"י מדינות ריבוניות החברות באומות המאוחדות, אשר העבירו להם סמכויות בעניינים המוסדרים ע"י אמנה זו, כולל הסמכות להתקשר באמנות ביחס לעניינים אלה.

סעיף 25

נפקד

המזכיר הכללי של האומות המאוחדות ישמש כנפקד של פרוטוקול זה.

סעיף 26

אשרור, קבלה, אישור והצטרפות

1. פרוטוקול זה יהיה כפוף לאשרור, קבלה או אישור של מדינות חותמות וארגונים אזוריים לשילוב כלכלי הנזכרים בסעיף 24.

2. פרוטוקול זה יהיה פתוח להצטרפות מ-1 בינואר 2004 ע"י המדינות והארגונים האזוריים לשילוב כלכלי הנזכרים בסעיף 24.

3. כל ארגון אזורי לשילוב כלכלי הנזכר בסעיף 24 הופך לצד בלי שמי מהמדינות החברות בו היא צד, יהיה כפוף לכל ההתחייבויות לפי פרוטוקול זה. אם אחת או יותר מהמדינות החברות בו היא צד לפרוטוקול זה, הארגון והמדינות החברות בו יחליטו על תחומי האחריות של כל אחד מהם לשם ביצוע התחייבויותיהם לפי פרוטוקול זה. במקרים כאמור, הארגון והמדינות החברות בו לא יהיו זכאים לממש זכויות לפי פרוטוקול זה במקביל.

4. במסמכי האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלהם, ארגונים אזוריים לשילוב כלכלי הנזכרים בסעיף 24 יצהירו על היקף סמכותם ביחס לעניינים המוסדרים ע"י פרוטוקול זה. כן יודיעו ארגונים אלה לנפקד על כל שינוי מהותי בהיקף סמכותם.

סעיף 27

כניסה לתוקף

1. פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך הפקדת מסמך האישור, הקבלה, האשרור או ההצטרפות השישה עשר.

2. למטרות פסקה 1, כל מסמך שהופקד ע"י ארגון אזורי לשילוב כלכלי לא יחושב כנוסף על אלה שהפקידו מדינות חברות בארגון האמור.

3. לגבי כל מדינה או ארגון אזורי לשילוב כלכלי המאשררים, מקבלים, מאשרים פרוטוקול זה או מצטרפים אליה אחרי תאריך הפקדת מסמך האישור, הקבלה, האשרור או ההצטרפות השישה עשר, פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך הפקדת מסמך האישור, הקבלה, האשרור או ההצטרפות ע"י אותה מדינה או אותו ארגון כאמור.

סעיף 28

הסתייגויות

לא ניתן להעלות הסתייגויות לפרוטוקול זה.

סעיף 29

הסתלקות

בכל עת אחרי שלוש שנים מתאריך כניסתו לתוקף של פרוטוקול זה לגבי צד, אותו צד רשאי להסתלק מהאמנה ע"י מתן הודעה בכתב לנפקד. כל הסתלקות כאמור תיכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך קבלתה ע"י הנפקד.

סעיף 30

נוסחים מהימנים

נוסח המקור של פרוטוקול זה, שנוסחיו האנגלי, הצרפתי והרוסי מהימנים באותה מידה, יופקד אצל ההמזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה בקייב, ביום העשרים ואחד במאי, אלפיים ושלוש.

נספחים

נספח 1

פעילויות

מס' פעילות	פעילות	סף קיבולת (טור 1)	סף עובדים (טור 2)
1.	מגזר האנרגיה		
(א)	בתי זיקוק לגז ודלקים	*	
(ב)	מתקני ניזול וגזיפיקציה	*	
(ג)	תחנות כוח תרמיות ומתקני שריפה אחרים	בהספק תרמי של 50 מגהוואט (MW)	10 עובדים
(ד)	תנורי קוק	*	
(ה)	טחינת פחם סיבובית	בקיבולת של 1 טון בשעה	
(ו)	מתקנים לייצור מוצרי פחם ודלק מוצק ונטול עשן	*	
2.	עיבוד וייצור מתכות		
(א)	מתקנים לקלייה או סינטור של עפרת מתכת לרבות סולפיד	*	
(ב)	מתקנים לייצור ברזל גולמי או פלדה (התכה ראשונית או משנית) ובכלל זה יציקה רציפה	עם קיבולת של 2.5 טונות בשעה	
(ג)	מתקנים לעיבוד מתכות ברזליות:		
	(i) מתקני ערגול	עם קיבולת של 20 טונות פלדה גולמית בשעה	
	(ii) נפחיות או מסגריות עם פטישים או מכבשים	עם אנרגיה של 50 קילוואט-שעה לפטיש/מכבש, בה נעשה שימוש בערך קלורי העולה על 20 מגהוואט	
	(iii) יישום ציפויי מגן ממתכת מותכת	עם תשומה של 2 טונות פלדה גולמית בשעה	
(ד)	בתי יציקה למתכות ברזליות	עם יכולת ייצור של 20 טונות ביום	10 עובדים
(ה)	מתקנים:		

(i) לייצור מתכות גולמיות לא-ברזליות מעפרות, תרכיזים או חומרי גלם שניוניים בתהליכים מטלורגיים, כימיים או אלקטרוליטיים

*

(ii) להתכה, כולל סגסוגות, של מתכות לא-ברזליות, כולל מוצרים מוחזרים (זיקוק, יציקה בבית יציקה, וכו').

עם יכולת
התכה של 4
טונות ביום
לעופרת
וקדמיום או
20 טונות
ביום לכל
המתכות
האחרות

מקום שנפחן
הכולל של
אמבטיות
הטיפול שווה
ל-30 מ"ק

מתקנים לטיפול שטחי של מתכות וחומרים פלסטיים על ידי תהליך אלקטרוליטי או כימי

(ו)

תעשיית המינרלים

.3

חציבה תת-קרקעית ופעולות קשורות

(א)

מחצבות פתוחות

(ב)

מקום ששטח
הכריה או
החציבה שווה
ל-25 הקטר

מתקנים לייצור:

(ג)

עם קיבולת
ייצור של 500
טונות ביום

(i) מלט בכבשנים טובבים

עם קיבולת
ייצור העולה
על 50 טונות
ביום

(ii) סיד בכבשנים טובבים

עם קיבולת
ייצור של 50
טונות ביום

(iii) מלט או סיד בתנורים אחרים

10 עובדים

מתקנים לייצור אסבסט ולייצור מוצרים המבוססים על אסבסט

(ד)

מתקנים לייצור זכוכית, כולל סיבי זכוכית

(ה)

עם יכולת
המסה של 20
טונות ביום

מתקנים להמסת חומרים מינרליים, כולל ייצור סיבים מינרליים

(ו)

עם יכולת
המסה של 20
טונות ביום

מתקנים לייצור מוצרים קרמיים בשריפה, בעיקר רעפים, לבנים, לבנים מחזירות אור, אריחים, אבן או פורצלן

(ז)

עם יכולת
ייצור של 75
טונות ביום,
או עם קיבולת
כבשן של 4
מ"ק וצפיפות
השמה לכבשן
של 300

תעשייה כימית
מתקנים כימיים לייצור בקנה מידה תעשייתי של כימיקלים
אורגניים בסיסיים, כגון:

(א)

(i) פחמימנים פשוטים (ליניאריים או ציקליים, רוויים או שאינם רוויים, אליפטיים או ארומטיים)

(ii) פחמימנים המכילים חמצן כגון אלכוהולים, אלדהידים, קטונים, חומצות קרבוקסיליות, אסטרים, אצטאטים, אתרים, פרוקסידים, שרפים אפוקסיים

(iii) פחמימנים גופריתיים

(iv) פחמימנים חנקתיים כגון אמינים, אמידים, תרכובות חנקתיות, תרכובות ניטראט, ניטרילים, ציאנטים, איזוציאניטים

*

(v) פחמימנים מכילי זרחן

(vi) פחמימנים הלוגניים

(vii) תרכובות אורגנו-מתכתיות

(viii) חומרים פלסטיים בסיסיים (פולימרים, סיבים סינתטיים וסיבים מבוססי תאית)

(ix) גומי סינתטי

(x) צבעים ופיגמנטים

(xi) חומרים פעילי שטח ודטרגנטים
מתקנים כימיים לייצור בקנה מידה תעשייתי של כימיקלים
אנאורגניים בסיסיים, כגון:

(ב)

(i) גזים, כגון אמוניה, כלור או מימן כלורי, פלואור או מימן פלואורי, תחמוצות פחמן, תרכובות גופרית, תחמוצות חנקן, מימן, דו תחמוצת הגופרית, קרבוניל כלוריד

(ii) חומצות, כגון חומצה כרומית, חומצה הידרופלואורית, חומצה זרחתית, חומצה חנקתית, חומצה הידרוכלורית, חומצה גופרתית, אוליאום, חומצות גופריתיות

10 עובדים

*

(iii) בסיסים כגון אמוניום הידרוקסיד, אשלגן הידרוקסיד, נתרן הידרוקסיד

(iv) מלחים כגון אמוניום כלוריד, אשלגן כלורט, אשלגן קרבונט, נתרן קרבונט, פרבוראט, חנקת כסף

(v) תחמוצות אל-מתכתיות, מתכתיות או תרכובות אנאורגניות אחרות כגון קארביד הסידן, סיליקון, סיליקון קארביד

*

מתקנים כימיים לייצור בקנה מידה תעשייתי של דשנים על בסיס זרחן, חנקן או אשלגן (דשנים פשוטים או מורכבים)

(ג)

		מתקנים כימיים לייצור בקנה מידה תעשייתי של מוצרים בסיסיים להגנת הצומח וחומרי הדברה ביוצידיים *	(ד)
		מתקנים המשתמשים בתהליך כימי או ביולוגי לייצור בקנה מידה תעשייתי של מוצרים פרמצבטיים בסיסיים	(ה)
		מתקנים לייצור בקנה מידה תעשייתי של חומרי נפץ ומוצרים פירוטכניים *	(ו)
		ניהול פסולת ושפכים	4.
	קבלת 10 טונות ביום עם קיבולת של 3 טונות בשעה	מתקנים לשריפה, פירוליזה, מחזור, טיפול כימי או הטמנה של פסולת מסוכנת	(א)
	עם קיבולת של 50 טונות ביום	מתקנים לשריפת פסולת עירונית	(ב)
	עם קיבולת של 50 טונות ביום	מתקנים לסילוק פסולת לא-מסוכנת	(ג)
	קבלת 10 טונות ביום או עם קיבולת כוללת של 25,000 טונות	מטמנות (להוציא מטמנות של פסולת אינרטיה)	(ד)
	עם קיבולת טיפול של 10 טונות ביום	מתקנים לסילוק ולמחזור של פגרי בעלי חיים ופסולת בעלי חיים	(ה)
10 עובדים	עם קיבולת של 100,000 תושבים או מקבילה לכך	מפעלים לטיפול בשפכים עירוניים	(ו)
	עם קיבולת של 10,000 מ"ק ביום	מתקנים עצמאיים לטיפול בשפכים תעשייתיים, שהם תוצר של אחת או יותר מהפעילויות של נספח זה	(ז)
		ייצור ועיבוד נייר ועץ	6.
		מפעלים תעשייתיים לייצור עיסה מעץ או מחומרים סיביים אחרים *	(א)
	עם יכולת ייצור של 20 טונות ביום	מפעלים תעשייתיים לייצור מוצרי נייר וקרטון ומוצרי עץ ראשוניים אחרים	(ב)
	עם יכולת ייצור של 20 מ"ק ביום	מפעלים תעשייתיים לשימור עץ ומוצרי עץ בעזרת כימיקלים	(ג)
10 עובדים		ייצור אינטנסיבי של משק חי וחקלאות ימית	7.
	עם 40,000 מקומות לעופות	מתקנים לגידול אינטנסיבי של עופות או חזירים	(א)
	עם 2,000 מקומות לייצור		
10 עובדים			

	חזירים (מעל 30 ק"ג)		
	עם 750 מקומות לחזירות 1,000 טונות דגים ורכיכות בשנה	חקלאות ימית אינטנסיבית	(ב)
		מוצרים מן החי והצומח ממגזר המזון והמשקה בתי מטבחים	.8 (א)
	עם יכולת ייצור פגרים של 50 טונות ביום	טיפול ועיבוד המיועדים לייצור מוצרי מזון ומשקה מ:	(ב)
	עם יכולת ייצור מוצר מוגמר של 75 טונות ביום	(i) חומרי גלם מן החי (להוציא חלב)	
		(ii) חומרי גלם מן הצומח	
	עם יכולת ייצור מוצר מוגמר של 300 טונות ביום (ערך ממוצע על בסיס רבעוני)	טיפול ועיבוד של חלב	(ג)
10 עובדים	עם יכולת קליטת 200 טונות חלב ביום (ערך ממוצע על בסיס רבעוני)		
		פעילויות אחרות	.9 (א)
	עם קיבולת טיפול של 10 טונות ביום	מפעלים לטיפול מוקדם (פעולות כגון רחיצה, הלבנה, מרצור) או צביעה של סיבים או טקסטיל	
	עם קיבולת טיפול של 12 טונות מוצר מוגמר ביום	מפעלים לעיבוד עורות	(ב)
	עם יכולת צריכה של 150 ק"ג בשעה או 200 טונות בשנה	מתקנים לטיפול פני שטח בחומרים, רכיבים ומוצרים באמצעות ממיסים אורגניים, בעיקר לכיסוי, הדפסה, ציפוי, הסרת שומנים, איטום למים, מזידה, צביעה, ניקוי או אימפרגנציה	(ג)
10 עובדים		מתקנים לייצור פחם (פחם שרוף) או אלקטרוגרפיט באמצעות שריפה	(ד)
	*	מתקנים לבניית אניות, לצביעתן ולהסרת צבע מהן	(ה)
	עם קיבולת לאניות באורך 100 מ'		

הערות הסבר:

טור 1 מכיל את ספי הקיבולת הנזכרים בסעיף 7, ס"ק 1(א).

כוכבית (*) מציינת שאין סף קיבולת בר החלה (כל המתקנים כפופים לדיווח).

טור 2 מכיל את סף העובדים הנזכר בסעיף 7, ס"ק 1(ב).

נספח 2

מס.	מס CAS	מזהם	מזהמים		
			סך פליטה לדיווח (טור 1)	סך יצור, תהליך או שימוש (טור 3) ק"ג/שנה/	סך להעברות של מזהמים (טור 2)
			לאוויר (טור 1 א' ק"ג/שנה)	למים (טור 1 ב' ק"ג/שנה)	לקרקע (טור 1 ג' ק"ג/שנה)
1	74-82-8	מתאן	100 000	-	-
2	630-08-0	פחמן חד-חמצני	500 000	-	-
3	124-38-9	פחמן דו-חמצני	100 million	-	-
4		פחמנים הידרופלואורים	100	-	-
5	10024-97-2	ניטרוס אוקסיד	10 000	-	-
6	7664-41-7	אמוניה	10 000	-	10 000
7		תרכובות אורגניות נדיפות למעט מתאן	100 000	-	-
8		תחמוצות חנקן (מחושב כחנקן דו-חמצני)	100 000	-	-
9		פחמנים רב-פלואורים	100	-	-
10	2551-62-4	גופרית שש-פלואורית	50	-	-
11		תחמוצות גופרית (מחושב כגופרית דו-חמצנית)	150 000	-	-
12		חנקן כללי	-	50 000	10 000
13		זרחן כללי	-	5 000	10 000
14		פחמנים הדרוכלורופלואורים	1	-	10 000
15		פחמנים כלורופלואורים	1	-	10 000
16		הלונים	1	-	10 000
17	7440-38-2	ארסן בכל תרכובותיו (מחושב כארסן)	20	5	50
18	7440-43-9	קדמיום בכל תרכובותיו (מחושב כקדמיום)	10	5	5
19	7440-47-3	כרום בכל תרכובותיו (מחושב ככרום)	100	50	10 000
20	7440-50-8	נחושת בכל תרכובותיה (מחושב כנחושת)	100	50	10 000
21	7439-97-6	כספית בכל תרכובותיה (מחושב ככספית)	10	1	5
22	7440-02-0	ניקל בכל תרכובותיו (מחושב כניקל)	50	20	10 000

50	50	20	20	200	עופרת בכל תרכובותיה (מחושב כעופרת)	7439-92-1	23
10 000	1 000	100	100	200	אבץ בכל תרכובותיו (מחושב כאבץ)	7440-66-6	24
10 000	5	1	1	-	אלכלור	15972-60-8	25
1	1	1	1	1	אלדרין	309-00-2	26
10 000	5	1	1	-	אטרזין	1912-24-9	27
1	1	1	1	1	כלורדן	57-74-9	28
1	1	1	1	1	כלורדקון	143-50-0	29
10 000	5	1	1	-	כלורפניפוס	470-90-6	30
10 000	10	1	1	-	כלורו-אלקנים C10-C13	85535-84-8	31
10 000	5	1	1	-	כלורפיריפוס	2921-88-2	32
1	1	1	1	1	די-די-טי	50-29-3	33
10 000	100	10	10	1 000	2,1-דיכלורואתאן	107-06-2	34
10 000	100	10	10	1 000	Dichloromethane	75-09-2	35
1	1	1	1	1	דיאלדרין	60-57-1	36
10 000	5	1	1	-	דיורון	330-54-1	37
10 000	5	1	1	-	אנדוסולפן	115-29-7	38
1	1	1	1	1	אנדרין	72-20-8	39
10 000	1 000	1 000	1 000	-	תרכובות אורגניות הלוגניות (מחושב כ-AOX)		40
1	1	1	1	1	הפטאכלור	76-44-8	41
5	1	1	1	10	הקסהכלורובנזן	118-74-1	42
10 000	5	1	1	-	הקסאכלורו בוטדיאן	87-68-3	43
10	1	1	1	10	1,2,3,4,5,6-הקסכלורוציקלוקסן	608-73-1	44
1	1	1	1	1	לינדן	58-89-9	45
1	1	1	1	1	מירקס	2385-85-5	46
0.001	0.001	0.001	0.001	0.001	דיאוקסינים ופוראנים (מחושב כ-Teq)		47
50	5	1	1	1	פנטהכלורובנזן	608-93-5	48
10 000	5	1	1	10	פנטכלורופנול	87-86-5	49
50	1	0.1	0.1	0.1	בי-פנילים מוכלרים	1336-36-3	50
10 000	5	1	1	-	סימזין	122-34-9	51
10 000	1 000	-	-	2 000	טטרכלורואתילן	127-18-4	52
10 000	1 000	-	-	100	פחמן טטרה כלורי (טטראכלורומתאן)	56-23-5	53
10 000	1 000	-	-	10	טריכלורובנזן	12002-48-1	54
10 000	1 000	-	-	100	1,1,1-טריכלורואתן	71-55-6	55
10 000	1 000	-	-	50	1,1,2-טריכלורואתן	79-34-5	56
10 000	1 000	-	-	2 000	טטרהכלורואתן		
10 000	1 000	-	-	500	טריכלורואתילן	79-01-6	57
10 000	1 000	-	-	500	טריכלורומתאן	67-66-3	58
1	1	1	1	1	טוקסאפן	8001-35-2	59
10 000	100	10	10	1 000	ויניל כלוריד	75-01-4	60
50	50	1	1	50	אנטרצן	120-12-7	61
10000	2000	200	200	1 000	בנזן	71-43-2	62

(as

(as

(as

10 000	BTEX) ^{a/} 5	BTEX) ^{a/} 1	BTEX) ^{a/} 1	-	דיפניל אתרים רב- מוברמים		63
10 000	5	1	1	-	נונילפנול אתוכסילט וחומרים דומים (חומרים פעילי שטח נוניוניים קשי פירוק אחרים)		64
10000	2000 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	-	אתיל בנזן	100-41-4	65
10 000	100	10	10	1 000	אתילן אוקסיד	75-21-8	66
10 000	5	1	1	-	איזופרוטורון	34123-59-6	67
10 000	100	10	10	100	נפתלן	91-20-3	68
		10000	50	50	תרכובות אורגנו-טין (מחושב כבדיל כללי)		69
10 000	100	1	1	10	די-2-אתיל הקסיל פתלאט	117-81-7	70
10 000	200	20	20	-	פנולים (מחושב כפחמן כללי)	108-95-2	71
50	50	5	5	50	פחמימנים ארומטיים רב- טבעתיים		72
10000	2000 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	-	טולואן	108-88-3	73
10 000	5	1	1	-	טריבוטילטין בכל תרכובותיו		74
10 000	5	1	1	-	טריפנילטין בכל תרכובותיו		75
**	-	-	50 000	-	פחמן אורגני כללי (מחושב כפחמן כללי או כצריכת חמצן כימית (צח"כ/3)		76
10 000	5	1	1	-	טריפלורלין	1582-09-8	77
10000	2000 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	200 (as BTEX) ^{a/}	-	קסילן	1330-20-7	78
10 000c/ million	2	2 million	2 million	-	כלורידים (מחושב ככלור כללי)		79
10 000	-	-	-	10 000	כלור בכל תרכובותיו האנאורגניות (מחושב כחומצת מלח)		80
10 000	10	1	1	1	אסבסט	1332-21-4	81
10 000	500	50	50	-	ציאנידים (מחושב כציאניד כללי)		82
10 000c/ million	10 000	2 000	2 000	-	פלואורידים (מחושב כפלואור כללי)		83
10 000	-	-	-	5 000	פלואור בכל תרכובותיו האנאורגניות (מחושב כמימון פלואורי)		84
10 000	-	-	-	200	מימן ציאנידי	74-90-8	85
*	-	-	-	50 000	חומר חלקיקי עדין מרחף שקוטר		86

הערות הסבר :

מספר CAS של המזהם פירושו המזהה המדויק בשירות התקצירים הכימיים.

טור 1 מכיל את הספים הנזכרים בסעיף 7, ס"ק 1 (א) (i) ו-(iv). אם קיימת חריגה מהסף בטור-משנה נתון (אוויר, מים או קרקע), דיווח על פליטות, או לגבי מזהמים בשפכים המיועדים לטיפול בשפכים, העברות לתווד הסביבתי הנזכר באותו טור-משנה נדרש ביחס למתקן הנדון, לגבי הצדדים שבחרו במערכת דיווח בהתאם לסעיף 7, ס"ק 1 (א).

טור 2 מכיל את הספים הנזכרים בסעיף 7, ס"ק 1 (א) (ii). אם קיימת חריגה מהסף בטור זה לגבי מזהם נתון, דיווח על העברה מחוץ לאתר של אותו מזהם נדרש ביחס למתקן הנדון, לגבי הצדדים שבחרו במערכת דיווח בהתאם לסעיף 7, ס"ק 1 (א) (ii).

טור 3 מכיל את הספים הנזכרים בסעיף 7, ס"ק 1 (ב). אם קיימת חריגה מהסף בטור זה לגבי מזהם נתון, דיווח על פליטות והעברות מחוץ לאתר של אותו מזהם נדרש ביחס למתקן הנדון, לגבי הצדדים שבחרו במערכת דיווח בהתאם לסעיף 7, ס"ק 1 (ב).

מקף (-) מציין כי המשתנה הנדון אינו מחולל דרישת דיווח.

כוכבית (*) מציינת כי לגבי מזהם זה, יש להשתמש בסף הפליטה שבטור 1 (א) ולא בסף הייצור, העיבוד או השימוש.

כוכבית כפולה (**) מציינת כי לגבי מזהם זה, יש להשתמש בסף הפליטה שבטור 1 (ב) ולא בסף הייצור, העיבוד או השימוש.

הערות שוליים :

א/ על מזהמים יחידים יש לדווח אם יש חריגה מהסף ל-BTEX (המשתנה הכללי לבנזן, טולואין, אתיל במזין, קסילין).

ב/ פחמימות ארומטיות פוליקירליות (PAHs) יש למדוד כ-

benzo(a)pyrene (50-32-8),
benzo(b)fluoranthene (205-99-2), benzo(k)fluoranthene (207-08-9), indeno(1,2,3-cd)pyrene
(193-39-5)

(נגזר מהפרוטוקול בדבר מזהמים אורגניים עמידים לאמנה בדבר זיהום אוויר ארוך-טווח חוצה גבולות).

ג/ כתרובות אנאורגניות.

נספח 3

חלק א'

פעולות סילוק (D')

- הטמנה באדמה או עליה (למשל, מטמנה).

- טיפול באדמה (למשל פירוק ביולוגי של משקעים נוזליים או בוציים בקרקעות)

- הזרקה עמוקה (למשל, הזרקה של משקעים בני שאיבה לבארות, כיפות מלח או מרבצים טבעיים)

- כליאה שטחית (למשל השמת משקעים נוזליים או בוציים בבורות, בריכות או לגונות)

- מטמנה מהונדסת במיוחד (למשל השמה בתאים מופרדים ומיושרים שהנם מכוסים ומבודדים זה מזה ומהסביבה)
 - פליטה למקווה מים להוציא ימים/אוקיינוסים
 - פליטה לימים/אוקיינוסים כולל החדרה לקרקעית הים
 - טיפול ביולוגי שאינו מפורט במקום אחר בנספח זה אשר תוצאתו היא תרכובות או תערובות סופיות המושלכות באמצעות כל אחת מהפעולות המפורטות בחלק זה
 - טיפול פיזיו-כימי שאינו מפורט במקום אחר בנספח זה אשר תוצאתו היא תרכובות או תערובות סופיות המושלכות באמצעות כל אחת מהפעולות המפורטות בחלק זה (למשל אידוי, ייבוש, קלציניזיה, ניטרול, השקעה)
 - שריפה ביבשה
 - שריפה בים
 - אחסנה קבועה (למשל השמת מכולות במכרה)
 - עירוב או ערבוב לפני ההגשה לכל אחת מהפעולות המפורטות בחלק זה
 - אריזה מחדש לפני ההגשה לכל אחת מהפעולות המפורטות בחלק זה
 - אחסנה עד לביצוע כל אחת מהפעולות המפורטות בחלק זה
- חלק ב'
פעולות השבה ('R')
- שימוש כדלק (לא בשריפה ישירה) או כאמצעי אחר לייצור אנרגיה
 - אחזור/חידוש ממיסים
 - מחזור/אחזור של חומרים אורגניים שאינם משמשים כממיסים
 - מחזור/אחזור של מתכות ותרכובות מתכתיות
 - מחזור/אחזור של חומרים אנאורגניים אחרים -
 - חידוש חומצות ובסיסים
 - אחזור רכיבים המשמשים לבלימת זיהום
 - אחזור רכיבים מזרזים
 - זיקוק חוזר של שמן משומש ושימושים חוזרים אחרים של שמן שנעשה בו שימוש בעבר
 - טיפול בקרקע שתוצאתו היא תועלת לחקלאות או שיפור אקולוגי
 - שימושים בשיירי חומרים שהתקבלו מכל אחת מפעולות האחזור המפורטות לעיל בחלק זה
 - חילופי פסולות להגשה לכל אחת מפעולות האחזור המפורטות לעיל בחלק זה
 - צבירה של חומר המיועד לכל פעולה המפורטת בחלק זה

1. במקרה של הבאת מחלוקת לבוררות בהתאם לסעיף 23, ס"ק 2, לפרוטוקול זה, צד או צדדים יודיעו לצד האחר או לצדדים האחרים למחלוקת באמצעים דיפלומטיים וכן למזכירות על נושא הבוררות ויציין, בפרט, את סעיפי הפרוטוקול שפרשנותם או יישומם שנויים במחלוקת. המזכירות תעביר את כל המידע שהתקבל לכל הצדדים לפרוטוקול זה.

2. בית הדין לבוררות יהיה מורכב משלושה חברים. הן הצד התובע או הצדדים התובעים והן הצד האחר או הצדדים האחרים לסכסוך ימנו בורר, ושני הבוררים שמונו כך יועידו בהסכמה משותפת את הבורר השלישי, שיהיה נשיא בית הדין לבוררות. האחרון לא יהיה אזרח של צד לסכסוך, ומקום המושב הקבוע שלו לא יהיה בשטח אחד הצדדים האלה, ולא יהיה מועסק אצל מי מהם, ולא יטפל במקרה במסגרת אחרת כלשהי.

3. לא יועד נשיא בית הדין לבוררות בתוך חודשיים ממינוי הבורר השני, המזכיר הכללי של הנציבות הכלכלית לאירופה, לבקשת צד למחלוקת, יועיד את הנשיא בתוך תקופה נוספת של חודשיים.

4. לא מינה אחד הצדדים לסכסוך בורר בתוך חודשיים מההודעה הנזכרת בס"ק 1, הצד האחר רשאי להודיע על כך למזכיר הכללי של הנציבות הכלכלית לאירופה, אשר יועיד את הנשיא בתוך תקופה נוספת של חודשיים. עם ההודעה, יבקש נשיא בית הדין לבוררות מהצד שלא מינה בורר לעשות כן בתוך חודשיים. לא עשה כן בתוך אותו פרק זמן, הנשיא יודיע על כך למזכיר הכללי של הנציבות הכלכלית לאירופה, אשר יבצע את המינוי בתוך תקופה נוספת של חודשיים.

5. בית הדין לבוררות ימסור את החלטתו בהתאם למשפט הבינלאומי ולהוראות פרוטוקול זה.

6. כל בית דין לבוררות המוקם לפי ההוראות המפורטות בנספח זה ינסח את כללי הנוהל שלו בעצמו.

7. החלטות בית הדין לבוררות, הן בענייני נוהל והן בענייני מהות, יתקבלו ברוב קולות של חבריו.

8. בית הדין רשאי לנקוט בכל האמצעים המתאימים כדי לקבוע את העובדות.

9. הצדדים למחלוקת יסייעו לעבודת בית הדין לבוררות, ובפרט, בכל האמצעים העומדים לרשותם:

(א) יספקו לו את כל המסמכים, המתקנים והמידע הנוגעים בדבר;

(ב) יאפשרו לו, לפי הצורך, לזמן עדים או מומחים ולקבל את עדותם.

10. הצדדים והבוררים יגנו על הסודיות של כל מידע שהם מקבלים בסודיות במהלך דיוני בית הדין לבוררות.

11. בית הדין לבוררות רשאי, לבקשת אחד הצדדים, להמליץ על אמצעי הגנה זמניים.

12. לא הופיע אחד הצדדים למחלוקת בפני בית הדין לבוררות, או לא עלה בידו להגן על הטיעון שלו, הצד האחר רשאי לבקש מבית הדין להמשיך בהליכים ולמסור את החלטתו הסופית. העדרו של צד או אי יכולתו של צד להגן על טיעונו לא יהוו מכשול בפני ההליכים. לפני מסירת החלטתו הסופית, על בית הדין לבוררות להיות משוכנע שהתביעה מבוססת היטב עובדתית וחוקית.

13. בית הדין לבוררות רשאי לשמוע תביעות נגד העולות במישרין מנושא המחלוקת ולפסוק בהן.

14. לא פסק בית הדין לבוררות אחרת בגלל הנסיבות פרטניות של המקרה, בהוצאות בית הדין, כולל הגמול לחבריו, יישאו הצדדים למחלוקת בחלקים שווים. בית הדין ישמור תיעוד של כל הוצאותיו, ויוציא פירוט סופי שלהן לצדדים.

15. כל צד לפרוטוקול זה שיש לו עניין בעל אופי משפטי בנושא המחלוקת, והעשוי להיות מושפע מהחלטה במקרה, רשאי להתערב בהליכים בהסכמת בית הדין.

16. בית הדין לבוררות ימסור את פסיקתו בתוך חמישה חודשים מתאריך הקמתו, אלא אם כן הוא מוצא צורך להאריך את מגבלת הזמן לפרק זמן שאל לו לעלות על חמישה חודשים.

17. לפסיקת בית הדין לבוררות יתלווה פירוט נימוקים. הוא יהיה סופי ויחייב את כל הצדדים למחלוקת. בית הדין לבוררות יעביר את הפסיקה לצדדים למחלוקת ולמזכירות. המזכירות תעביר את המידע שהתקבל לכל הצדדים לפרוטוקול.

18. כל צד ראשי להביא כל מחלוקת העשויה להתעורר בין הצדדים ביחס לפרשנותה או להוצאתה לפועל של הפסיקה בפני בית הדין לבוררות שהוציא את הפסיקה, או אם האחרון אינו יכול לטפל בעניין, בפני בית דין אחר לבוררות שיוקם למטרה זו באותו אופן כמו הראשון.